



Enrique RODRIGUES-MOURA (org.)

Letras na América Portuguesa. Autores - Textos - Leitores.

Bamberg, University of Bamberg Press, 2021, 310 pp.

Lo present libro reune diversas aproximacions a la literatura y otros tipos d'escritura (lexicografía) de Brasil dende 1500 dica 1822, ye decir, dica la independència de Brasil. Lo titol ye bella cosa enganyoso: no se tracta, per tanto, nomás de letras, y no nomás de materials lusófonos, ya que parte d'o corpus yera escrito en latín, tupí-guaraní, francés, etc. Ye lo resultau d'un simposio celebrau en 2014 en a Universitat de Bamberg (Baviera) y de contribucions adicionales. Los editores, de diferents cheneracions, son radicados tanto en Alemanya como en a Peninsula Iberica y en Brasil, tal como informan las biobibliografías a la fin d'o libro. La publicación forma parte d'o proyecto «Estudios transatlánticos. Literaturas y Culturas» baixo los auspicios d'Enrique Rodrigues-Moura, profesor de Bamberg. Ye d'agradeixer la introducción d'o libro, que se basa en consideracions actuals sobre la situación sociopolítica d'as relacions eurobrasileñas. La recient plegada de muitos brasilenyos a Portugal ha brindau la oportunitat de revisar la historia d'a esclavitut y ha levau a reconsiderar quantos terminos consideraus eufemísticos: lusofonía, escubrimiento. Como sinyaloron Antonio Tabucchi y mas recientment Francisco Sousa, enmascaran la violencia d'os procesos. Esto explica los debatz suscitaus per la devantadera d'o Museo d'os Escubrimientos en Lisboa en 2020. Lo present libro s'inscribe, pus, en o marco d'os estudios poscoloniales y s'ocupa d'autors que a ormino no figuran en o canon brasilenyo. Ye lamentable que no i haiga una conclusión final, encara que la introducción ya ye bien proveyida y s'extiende a lo largo de quasi quaranta pachinas con bibliografía. Sorprende que garra d'as referencias citadas en as bibliografías sía dotada d'un DOI (Document Object Identifier), encara que lo libro lo tenga. No se mencionan las humanidatz dichitales, encara que quantos d'os academicos que amaneixen en o libro participan en proyectos de reedición que implican la dichitalización. Pa redefinir lo canon d'a literatura brasilenya y estimular nuevos estudios, en qué corpus han de colocar los textos dichitalizaus? Cómo fer referencia a ells? Cómo amostrar-las en a universitat?

Olívia Bardos de Freitas expone las criticas que ha chenerau *Caramuru - poema épico do descobrimento da Bahia* (1781), de Santa Rita Durão, lamentablement mesmo antes de recordar l'argumento. Beluns lo consideroron un plagio d'as *Lusíadas* de Camões. Otros le han reprochado la instrumentalización d'o feito colonial. Ye muito instructivo entender los estereotipos d'a epoca entre los evanchelistas, per un costau, y los clamaus barbaros, per unatro, a través d'a dialectica entre Diogo Álvares y Moema.

Ricardo Borrman se fa eco d'a suya tesi doctoral en abordar la influencia europea en a Escuela de Recife. Esta zaguera se liberó d'a matriz iberica en adoptar las ideyas francesas a causa d'a expulsión d'os jesuitas. S'imposó un esprito mas jansenista. Dimpués dio paso a ideyas mas alemanas baixo l'empento de Tobias Barreto de Menezes. Este churista s'encargó de presentar a los chirmans Grimm, a August Ewald, a lo churista Rudolf von Jhering y a lo zoólogo Ernest Haeckel.

La contribución de Maria Eunice recorre la historia d'a literatura brasilenya dende lo sieglo XIX. Los primers scientificos que s'ocupan d'ixo no son brasilenyos. Tenemos a Almeida Garrett en Portugal, Ferdinand Denis en Francia y Friedrich Bouterwek en Alemania. Este zaguer s'ocupa d'a poesía en luenga portuguesa y incluye a dos escritores brasilenyos, Antônio José da Silva, u Judeu y Cláudio Manuel da Costa. Entre atras cosetas, muestra cómo estes poetas remodelan las suyas fuentes literarias d'Espanya (Cervantes), Francia y Italia (Petrarca). Ferdinand Denis ofreix una visión cheneral d'a historia literaria brasilenya diferenciada d'a portuguesa, mientras que Friedrich Bouterwerk las asocia.

L'antezaguera contribución se centra en una obra metaliteraria: *A Formação da literatura brasileira: momentos decisivos* (1959) d'Antonio Candido. Esta historia literaria precipia en 1750 y plega dica 1836. Seguntes l'autor, esta literatura brasilenya sigue estando una rama d'a literatura portuguesa, ya que Brasil estió una colonia dica 1822. Manimenos, este periodo d'arcadismo se considera decisivo pa lo surtimiento d'a literatura brasilenya.

La zaguera contribución se centra en un prohecto de reedición actual, *A Obra nova de Língua Geral de Mina* (1731/1741) d'o chuez y funcionario portugués Antonio da Costa Peixoto. Consta de dos glosarios sobre la luenga indichena gbe charrada en Minas Gerais. La primera versión, *Alguns Apontamentos Da Lingoa Minna com as palauras Portuguezas correspondentes*, estió publicada per primera vegada, mientras que la segunda versión, *Obra nova de Lingoa g. a lo de mina*, fue reimpressa en o sieglo XX. Estes textos nos dan información lingüística sobre una amplia gama de campos: agricultura, oro, comercio, fayenas domesticas. Tamién nos informan d'as conseqüencias d'o comercio triangular y d'a hibridación d'as culturas amerindias y africanas.

Tornando a lo titol, la suya segunda parte *Autors - Textos - Leitores* cubre bien lo conteniú d'o libro, ya que la immensa mayoría d'os textos estudiaus estieron escritos per hombres. Manimenos, los articlos se redactaron de forma equilibrada per lo que fa a lo chenero. Habría estau preferible un titol que englobara totz dos cheneros, ya que lo publico actual ye mas equilibrau. Per lo que fa a los lectors, ye lamentable que nomás se tracte d'o publico academico a través d'antolochías y articlos de revistas especializadas; de feito, no s'aborda la recepción periodistica, ni la d'a televisión u la radio.

Héloïse Elisabeth Marie-Vincent GHISLAINE DUCATTEAU
Sciences Po Paris campus de Nancy